

## Fabio Genovesi (1974\*) : Il calamaro gigante (Feltrinelli 2021)

il calamaro: Tintenfisch

Yōkan Taigu: japan. zen-buddhist. Mönch,  
Dichter und Kalligraph

### 1.

la terraferma: Festland

strisciare: kriechen, schleichen

la stesa: Fläche, Schicht, Lage, Ausbreitung

la buccia: Schale, Rinde, Haut

12: i tempi cambiano e noi con loro: lat.  
Sprichwort: Tempora mutantur et nos  
mutamur in illis.

il torrone : Nougat mit kandierten Früch-  
ten und Nüssen

il pagliaccio: Hanswurst, Clown, Narr

il tendone: Vorhang, Markise, Plane

la toppa: Flicker

oltre: jenseits

l'acrobata, m.+f.: Akrobat/in, Seiltänzer/in

ingenuo/a: naiv

scintillante, agg.: funkelnd, glitzernd

ovunque: überall

clamoroso/a: lärmend, aufsehenerregend

13: Venere: Venus

la mappa: geogr. Karte

zittire, sco: zum Schweigen bringen

non c'è verso: *non è possibile*

far casino: Lärm machen

il pennarello: Filzstift

il criceto: Hamster

il tendone: Vorhang, Markise, Zirkuszelt

la spada: Schwert

frullare: schwirren, quirlen, mixen

frullare via: wegschleudern

sperdere: ver-, zerstreuen

andare alla deriva: abtreiben, abdriften

Cristoforo Colombo: Columbus (1451  
Genova – 1506 Spanien), ital. Seefahrer,  
der 1492 Amerika wiederentdeckte

il tentacolo: Fangarm

il cerchione: Pneumantel

la scarica: Salve, Abschuss, Hagel, Flut

il calamaio: Tintenfass

il lapis: Bleistift

la pergamena: Pergament

la traiettoria: Verlauf, Flugbahn

lo sbadiglio: Gähnen

il rimpianto: Bedauern

### 2.

lo schizzo: Sprutz, Spritzer; hier: Sprung

in media: im Durchschnitt

il giacchetto: Jackett

le Canarie: Kanarische Inseln, spanische  
Inselgruppe vulkanischen Ursprungs vor  
der Nordwestküste Afrikas

la Alec-ton: engl. Name der Corvette;  
bedeutet: Leuchtwürmchen

la vedetta: Wache, Wachturm

avvistare: sichten, sehen

sommerso/a: untergetaucht, überflutet,  
versinkend

Frédéric-Marie Bouyer (1822 – 1882): frz.  
Arzt und Marine-Offizier, der 1862 ver-  
suchte, im NO von Teneriffa eine Riesen-  
krake zu fischen

l'albero maestro: Hauptmast

16: il cannocchiale: Fernrohr

strizzare: zudrücken, auswringen

liscio/a: glatt, problemlos

ovunque: überall

la rotta: Route

schizzare: spritzen, losschiessen

strusciare: schleifen, reiben, scheuern

17: la Garfagnana: Gebirgslandschaft bei  
Lucca am Fluss Serchio; eine der regen-  
reichsten Gegenden Italiens.

Umberto Tozzi: Ti amo, 1977

scordare: dimenticare

le persiane: Fensterläden

bisbigliare: flüstern

la padella: Bratpfanne

impazzire, isco: überschnappen, verrückt  
werden

spalancare: weit öffnen

18: occhi sbarrati: aufgerissene Augen

la secchiata: Kübel voll (il secchio: Eimer,  
Kübel)

sfondarsi: sich durchsetzen, sich hinein-  
legen

digiunare: fasten

zitto/a: still

p.19: spandersi, spanto: sich ausdehnen,  
ausbreiten

fregarsi di: sich nicht kümmern um...

colare: fließen

storcere, storto: verziehen, krümmen

ci ha messo un po': sie brauchte ein Weil-  
chen

svenire: ohnmächtig werden

scemo/a: dumm

rimbecillire, isco: kindisch werden, ver-  
dummen

il tramonto: Sonnenuntergang

20: l'ansia: Furcht

acostare: nähern, anlegen, angehen

inafferrabile, agg.: unfassbar

21: l'Isola del Diavolo: Teufelsinsel, 13 km  
vor der Küste von Französisch-Guayana  
in Südamerika

il senso: Richtung

il discorso: Thema

i lavori forzati: Zwangsarbeit

il castigo: Bestrafung

l'ingranaggio: Verflechtung, Räderwerk

frantumarsi: zerbersten, zerspringen, zer-  
bröckeln

il granchio: Krebs

spezzare: zerbrechen

la poppa e la prua: Heck (hinten) und Bug  
(vorne)

lo scafo: Schiff, Bootskörper

a caso: drauflos

la mira: Ziel  
22: il manicomio: Irrenanstalt  
c'erano finiti: sie dort gelandet waren  
la camicia di forza: Zwangsjacke  
23: tremendo/a: fürchterlich  
la nausea: Ekel  
la manata: Handbewegung  
l'interruttore, m.: Lichtschalter  
ingoiare: verschlucken  
l'arpione, m.: Harpune, Haken  
stranire, isco: bestürzen, verwirren  
24: il mozzo: Schiffsjunge  
calare una cima: die Mastspitze herunterfallen lassen  
il nodo scorsoio: Schlinge  
restare di sasso: erstarren  
Medusa: in der griech. Mythologie eine missgestaltete Tochter von Meereshäugern. In der Spätantike eine betörende Schönheit, die, laut Ovid, dann aber in ein Ungeheuer mit glühenden Augen und heraushängender Zunge verwandelt wurde. Der Anblick ließ jeden zu Stein erstarren.  
aggrovigliato/a: verschlungen  
a galla: an die/der Oberfläche  
traballare: schwanken, taumeln  
25: tranne: ausser  
il canniccio: Schilf, Rohrgeflecht  
la falena: Nachtfalter  
picchiare: klopfen, stupsen  
il tondo: Kreis

il mattone: Backstein  
catturare: einfangen  
la pinza micidiale: tödliche Zange  
peloso/a: behaart  
26: appiccicato/a: angeklebt  
il bagliore: Schein, Leuchten  
27: il consorzio: Landwirtschaftsgenossenschaft  
28: il muschio: Moos  
concorde, agg.: einig, einverstanden, übereinstimmend, einträchtig  
il polpo: Krake, Polyp  
sentenziare: sprechen, daherreden, entscheiden  
l'avvistamento: Entdeckung, Erscheinung  
Jules Verne (1828 – 1905): «20 000 Meilen unter dem Meer» (1869 -1870)  
inammissibile, agg.: unannehmbar, nicht zu tolerieren  
29: abbagliare: blenden  
la cataratta: grauer Star  
30: l'indice, m.: Zeigefinger  
il forellino: Löfflein  
colare: fließen  
clamoroso/a: geräuschvoll, aufsehenerregend  
**3.**  
ormai: jetzt jedenfalls, nun, bereits, für immer  
sfiorare: berühren

sciacciare: zerdrücken, zerquetschen

l'impronta: Spur, Abdruck

il corvo: Rabe

estinguere, estinto: auslöschen

la lucertola: Glühwürmchen

la zanna: Stosssahn, Hauer

la squama: Schuppe

stecchire, isco: dörren, niederstrecken

32: il pulmino: bus

il sedile: Sitz(platz)

don Francesco Negri (1623 – 1698, Ravenna): kath. Geistlicher, Forschungsreisender, Schriftsteller

il drago: Drache

la tuta: Overall

la mappa: geogr. Karte

Olaus Magnus (1490 Schweden – 1557 Rom): schwed. kath. Geistl., Kartograf, Geogr., Bischof von Upsala

sfogarsi: sich ausleben, austoben

33: scattare: aufspringen, -schnappen, knipsen

mirabile, agg.: wundersam, bewundernswert, *straordinario/a*

calare: (hin)untergehen, herunterfallen

il picco: Bergspitze, Gipfel, Spitzenwert

il turbine: Wirbel

la procella: Sturm, Unheil, Unglück

la balena: Wal

la peregrinazione: Umherschweifen, Vagabundieren

la sosta: Aufenthalt, Halt

sgranchirsi (isco) le gambe: s. die Füße vertreten

il giretto: *piccolo giro*, kleiner Spaziergang

il monaco: Mönch

inabissarsi: untergehen, versinken

clamoroso/a: laut, überwältigend

la lol(l)igine: lat. sing.: loligo, pl. loligines, Tintenfische, die Plinius in seinen Schriften erwähnt.

scagliarsi: Schuppen verlieren

la saetta: Pfeil

34: la rupe: Fels

il mare Bergensi: europ. Nordmeer, Meer bei Bergen

la squama: Schuppe

attorcigliare: winden, herumwickeln

il parroco: Pfarrer, Priester

brizzolato: grau meliert, angegraut

ingollare: verdrücken, verzehren

la pacca sulla spalla: Schulterklopfen

assassino/a: Mörder(-isch, -in)

la scemenza: Dummheit

35: spettare a: zufallen, zustehen, angehen

disegnare da schifo: als schlecht bezeichnen

la fregatura: Schwindel, Beschiss, Betrug

raccomandato/a: empfohlen, begünstigt

il ritrovo: Treffen

il furto: Diebstahl

essere negato/a: unbegabt sein

annuire, isco: zustimmen, nicken

36: privare di: vorenthalten, entziehen

il polso: Handgelenk  
sprecare: vergeuden  
37: il Maelström: Meeresstrudel nahe der norweg. Stadt Bodo  
spietato/a: erbarmungslos  
il verno: *l'inverno*  
arrendersi, arreso: nachgeben, es aufgeben  
la stretta: Händedruck  
38: impegnarsi: s. Mühe geben, s. einsetzen  
presso a: nahe am...  
annegare: ertrinken  
lieto/a: fröhlich, froh  
il crepaccio: Spalte  
la belva: wildes Tier  
famelico/a: hungrig, nimmersatt  
il patimento: Leiden  
teco: *con te*  
ignudo/a: nackt, unbedeckt  
squallido/a: düster, elend, kahl  
appigliarsi: Fuss fassen, wurzeln  
germogliare: spriessen, keimen  
nondimeno: nichtsdestoweniger  
havvi: vi ha, c'è  
il diletto: Vergnügen  
trainare: ziehen  
la renna: Rentier  
il ghiaccio: Eis  
calpestare: (be-, zer-)treten  
39: ardire, isco: wagen, kühn sein

compiere: vollenden  
aspro/a: bitter, herb, rau  
l'eroe, l'eroina: Held/in  
dovunque: wo(hin) auch (immer)  
fare il tondo intorno: umringen  
il fedele: der Gläubige  
il prodigio: Wunder  
sciogliersi, sciolto: sich (auf)lösen, lockern, zerfliessen, schmelzen  
staccare: ablösen  
la foca: Seehund, Robbe  
il bagliore: Leuchten, Schein  
l'aurora boreale: Nord-, Polarlicht  
in secca: auf dem Trockenen  
ingoiare: verschlucken  
40: Giona: Jona  
sputare: (aus)spucken  
spalancare: weit öffnen  
l'acciuga: Sardelle  
Sant'Appollinare: Hl. Appollinarius (\* Antiochia; † in Ravenna) gilt als Gründer der christlichen Gemeinde von Ravenna, war deren Bischof und starb als Märtyrer. Nach den Legenden des 7. Jhs. kam er zusammen mit Petrus aus Antiochia nach Rom und wurde dann von diesem ausgesandt.  
impareggiabile, agg.: unvergleichlich  
ovunque: überall  
la parrocchia: Kirchengemeinde  
portentoso/a: wunderbar  
piano/a: flach

ascendere, ascreso: hin-, heraufsteigen

tosto: bald

parrocchiano/a: Kirchengemendeglied

il nostro: der, von dem die Rede ist/war

41: scemo/a: *stupido/a*

tuffarsi: (ein)tauchen

#### 4.

Pontedera: in der Toscana, Provinz Pisa

il nespolo: Mispel

il cancello: Tor, Gartentür

la retro: Rückwärtsgang

rincasare: *tornare a casa*

la sbornia: Betrunkenheit

il tronco: Stamm

la maiuscola: Grossbuchstabe

la targa: Tafel, Schild

l'assessorato: Kulturamt, Beisitzeramt,  
Stadtrat

43: esaltato/a: überschwänglich, über-  
spannt, schwärmerisch

l'armistizio: Waffenstillstand

elencare: aufzählen

l'Aldilà: das Jenseits

in minuscolo: in Kleinschrift

44: Erik Pontoppidan der Jüngere (1698 –  
1764): dän. Bischof, Schriftsteller, Theo-  
loge

45: la giravolta: Drehung, Girouette,  
Purzelbaum

il luccichjo: Leuchten, Glänzen

spropositato/o: ungeheuer, gewaltig

il sellino: Sattel

il manubrio: Lenkstange

l'incastro: Zwang, Einschnitt

lo spazzino: Strassenkehrer, -wischer

bombardamento di Montecassino:  
15.Febr. 1944

i medio-massimi: die Mittelschwerge-  
wichtler

traballante, agg.: bebend, taumelnd,  
wackelig

divagare: aus-, abschweifen

46: l'ictus: Schlag, Stoss

zittirsi, isco: verstummen

l'epistolario: Briefsammlung

la latta: Blech

stellare, agg.: *eccezionale*

il gabbiano: Möwe

47: l'ippodromo: Pferderennbahn, Hippo-  
drom

generico/a: allgemein, unbestimmt

il prodigio: Wunder

incorniciare: (ein)rahmen

la manciata: Handvoll

accecare: blenden

devastare: zerstören, verheeren,  
vernichten

la Piaggio: Fabrik, die die Vespa herstellt

48: venire su: hervorgucken, sich erheben

il condomino: Mitbewohner, Miteigen-  
tümer

increspare: kräuseln  
il fusto: Fass  
la zattera: Floss  
il palo: Stange, Pfahl  
spietato/a: erbarmungslos  
il condominio: Haus mit Eigentums-  
wohnungen  
il canotto: Schlauchboot  
il pannolino: Windel  
occhi sbarrati: weit aufgerissene Augen  
49: rimbombare: dröhnen  
ammutolare, isco: verstummen  
poderoso/a: kräftig, mächtig  
il frastuono: Lärm  
il vortice: Strudel, Wirbel  
ribollire: schwirren  
spandersi, spanto: sich ausbreiten  
50: la scrivania: Schreibtisch, Pult  
la guerra di Troia: 250 vor Chr.

letale: *mortale*

## 5.

strisciare: streifen, schleichen, kriechen  
Storia naturale della Norvegia di Pontop-  
pidan: 1752/3  
liscio/a: glatt, problemlos  
52: il calamaio: Tintenfass  
la conchiglia: Muschel  
inzuppare: eintauchen  
venerato/a: verehrt

Carlo Linneo (1707 – 1778): schwed. Na-  
turforscher, der die Grundlage zur bo-  
tan. und zool. Nomenklatur schuf, in-  
dem er die latein. Doppelnamen für  
Gattung und Art einführte.

l'accento: Anspielung, Andeutung

accorciare: (ab)kürzen

l'opuscolo: Heft, Broschüre

Peter Artedi (1705 -1735): schwed. Natur-  
forscher, Vater der Fischkunde

avventato/a: voreilig, leichtsinnig

53: la cautela: Vorsicht

badare: achtgeben, aufpassen

il casello: Maut-, Bahnwärterhäuschen

reggersi, retto: sich fest-, aufrechthalten

a galla: an der/die Oberfläche

portentoso/a: *eccezionale*

sconvolto/a: erschüttert, bestürzt

54: il sosia: Doppelgänger

lo schiaffo: Ohrfeige

aver culo: Schwein, Sauglück haben

lo schermetto: kleiner Bildschirm, Display

scoperchiare: Deckel abnehmen

56: il resoconto: Bericht, Protokoll, Zusam-  
menfassung

lacunoso/a: lückenhaft

stuzzicare: anregen

saziare: sättigen, stillen

il polpo: Tintenfisch

sconcertante, agg.: bestürzend, verwirrend

la circonferenza: Umfang, Umkreis

il vascello: Schiff  
di suo: von sich aus, eigentlich  
57: clamoroso/a: schallend, sensationell,  
vernichtend  
portato/a a: geneigt, bereit, begabt  
la cimice: Wanze  
il tarlo: Holzwurm  
il/la bidello/a: Hauswart/in  
58: confondere, confuso: bestürzen,  
durcheinanderbringen  
affiorare: streifen, leicht berühren  
l'abisso: Abgrund, Kluft  
il gorgo: Strudel, Wirbel  
ruvido/a: rau  
la ventosa: Saugnapf  
incauto/a: unvorsichtig  
incastrarsi: einklemmen, s. verklemmen  
prodigioso/a: wunderbar, ausserge-  
wöhnlich  
59: il ministro della fede: Gottesdiener,  
Geistlicher  
lo scaricatore: Auslader, Transportarbeiter  
annerire, isco: schwärzen, schwarz färben  
la briciola: Brosame, Brösel, Krume  
60: gobbo/a: bucklig, krumm  
prendere uno spavento: erschrecken  
accostarsi: sich nähern  
**6.**  
il becchino: Totengräber, Leichenbestatter  
l'ossigeno: Sauerstoff

scannarsi: sich in die Haare geraten, töten,  
sich niedermetzeln  
la clava: Keule  
poderoso/a: gewaltig, stark  
il vigile: Stadtpolizist  
62: la zanna: Stoss-, Reisszahn  
lo scoiattolo: Eichhörnchen  
il Cretaceo: die 80 Millionen Jahre dauern-  
de Kreidezeit, die vor 145 Millionen Jah-  
ren begann  
scampare: entwischen  
sguazzare: planschen, sich in seinem Ele-  
ment fühlen  
63: scarognato/a: enttäuschend,  
unglücklich  
la foce: Mündung  
Chalumna: 78 km langer Fluss am Ostkap  
in Südafrika, der in den ind. Ozean mün-  
det  
assortito/a: gemischt  
lo squalo: Hai(fisch)  
il peschereccio: Fischkutter, Fischerboot  
vertiginoso/a: schwindelerregend  
tozzo/a: gedrungen, dick, plump, breit  
corazzato/a: gepanzert, gefeit  
agguantare: packen  
strappare: abreißen  
minuto/a: *piccolo/a*  
il maialino: Schweinchen  
il barattolo: Glas, Büchse  
il colono: Pächter, Kolonist, Siedler

Xhosa: südafrikan. Volk, das sprachl. zu den Bantu gehört

64: v<sub>i</sub>scido/a: schleimig, glitschig

marcio/a: faulig, verfault; marcire, isco: faulen

l'ittologia: Wissenschaft der Fische

l'obitorio: Leichenhaus, -halle

il tassidermista: Tierpräparator

il verdetto: Verdikt, Urteil

il Celacanto: Quastenflosser, hist. Fisch in Madagaskar

65: maneggiare: bearbeiten

la scaglia: Schuppe

la pinna: Flosse

l'omero: Oberarmknochen, Schulter

il femore: Oberschenkel

l'accenno: Andeutung

il bivio: (Strassen)gabelung

il vertebrato: Wirbeltier

incastrato/a: eingefügt

lo scarabocchio: Missgeburt, Scheusal, Gnom, Gekritzel

incasinare: *fare casino*, durcheinanderbringen

smontare: demontieren, zerstören

il rock cod: Kabeljau, Felsenfisch

mozzare: abbrechen, abschneiden

66: il saggio: Essai, Artikel

inesorabile, agg.: unerbittlich, hart

Mary Anning (1799 – 1847): brit. Fossilien-sammlerin, gilt als erste Paläontologin

l'olmo: Ulme

67: in tondo: rings herum

la scossa: Erschütterung, Schlag

incenerire, isco: in Asche verwandeln, einäschern

impetuoso/a: ungestüm, hitzig, heftig

arrotondare: (den Verdienst, das Gehalt) aufrunden

la scogliera: Felsküste

Lyme Regis: engl. Kleinstadt in der südwestl. Grafschaft Dorset. Liegt an der Jurassic-Cost, einem Küstenabschnitt des Ärmelkanals.

la calamita: Magnet

starnutare, isco: niesen

a strapiombo: überhängend

la mareggiata: Sturmflut

franare: abstürzen, abbrechen

68: il paguro: Einsiedlerkrebs

il granchietto (*piccolo granchio*): Krebslein

il teschio: Schädel

lo scheletro: Skelett

la spina dorsale: Rückgrat

il torace: Brustkorb, -kasten

l'ittiosauro: Ichthyosaurus

il Creazionismo: Auffassung, dass Mensch und Umwelt so geschaffen worden sind, wie es das AT schildert.

il campione: Muster, Probe

arricchirsi, isco: s. bereichern

mollare: verlassen, loslassen

il tappeziere: Tapezierer, Polsterer

la pala: Schaufel

69: il cesto: Korb

il reperto: Fund (stück)

intrepido/a: furchtlos, kühn

il pterosauro: Flugsaurier

il plesiosuro: Wasser-, Ichthyo-, Echsensaurier

il luminato: die Grösse, Koryphäe, Kapazität

Charles Lyell (1797 - 1875): engl., einflussreichster Geologe des 19.Jhs. Er unterstützte Darwins Evolutionstheorie.

Louis Agassiz: 1807 geb. in Haut-Vully bei Môtier, gest. 1873 in den USA; einer der renommiertesten Naturwissenschaftler der USA, Zoologe, Ichthyologe, Alpengletscher-Spezialist.

Georges Cuvier (1769\* in Mombéliard – 1832 in Paris): württemb.-frz. Naturforscher, Zoologe, vergleichende Anatomie. Bekannt durch die «Katastrophentheorie».

scavare: ausgraben, wühlen

delivery: Aushändigung, Lieferung, *la consegna*

70: lo sperone: Vorsprung, Sporn

la svolta: Wende(punkt)

l'antidoto: Gegengift

il coprolito: Koproolith, Kotstein

la cacca: Kot

sbuffare: schnauben, pusten

sul filo: am Rand, auf Messers Schneide, an einem Seidenfaden

71: il convegno: Kongress, Treffen, Versammlung, Meeting

tranne: ausser, abgesehen von

la targa: Tafel

l'elogio funebre: Nachruf

72: estinto/a: ausgestorben, ausgerottet

tosto/a: hurtig, eilig, frech

campare: davonkommen, überleben

non ci stanno: non sono d'accordo

il paesino: *piccolo paese*

puntellare: verstreut sein

la taglia: Belohnung, Kopfgeld

le Comore: Komoren, im ind. Ozean

reggere, retto: standhalten, verfangen, passen, gelten

l'indigeno/a: Eingeborene/r, Ureinwohner/in

essicato/a: getrocknet

73: rinomato/a: berühmt, angesehen

lassativo/a: abführend

l'oblio: Vergessenheit

il cenone: Weihnachtsmahl

l'esca: Köder

la tazza: Klosett

imprecare: fluchen

74: zuppo/a: nass, durchtränkt

salmastro/a: salzig, brackig

il cavallone: Sturzwelle, Brecher

spaesante, agg.: verwirrend, befremdend

l'appiglio: Vorwand

7.

l'arcobaleno: Regenbogen

sfruttare: geniessen, ausnützen

il maglione: dicker Pullover

la muffa: Schimmel

il tributo: Achtung, Ehrbezeugung

Pierre Denis de Montfort (1766 – 1820) :

Naturforscher und Bienenspezialist.

Schrieb eine vielbändige *Histoire naturelle générale et particulière des mollusques* (1802 – '6), in deren 1. Teil das Bild der Riesenkrake zu finden ist, die auf dem Buchdeckel von Fabio Genovesi *Calamario gigante* abgebildet ist. De Montfort gab auch ein 8-sprachiges Wörterbuch über Alltagsdinge heraus.

passare in rassegna: durchgehen, mustern, begutachten

il/la predecessore/a: Vorgänger/in

il convento: Kloster

la cazzata, la scemenza: Dummheit

77: la vongola: Venusmuschel

il mollusco: Weichtier

la Pianura Padana: Poebene

il soffitto: Zimmerdecke, Deckengewölbe

lo scalatore: Kletterer

il salmastro: Salzgeruch, -geschmack

78: spiccare: hervorstechen

il pullman: *autobus*

C.-N.-S. Sonnini de Mancourt (1751 – 1812): Natur- und Landwirtschaftsforscher, der 1777 an einer Expedition nach Ägypten teilnahm.

G.-L. Leclerc, conte de Buffon: frz. Naturforscher, der sich mit zoologischer Klassifikation beschäftigte

l'Aldilà: das Jenseits

forsennato/a: verrückt, wahnsinnig

l'Illuminismo: das Zeitalter der Aufklärung

inesorabile, agg.: unerbittlich

rovistare: wühlen

il diario: Tagebuch

la mappa: geogr. Karte

imbattersi in: stossen auf

Franz Xaver Schwediauer (1748 – 1824): in schwed. Fam. geborener Oberösterreicher, der später Franzose wurde. Beschäftigte sich mit der Syphilis.

la baleniera: Walfangschiff

issare: hissen

il capodoglio: Pottwal

le fauci: Maul, Schlund, Rachen

reggere, retto: halten, heben

credulo/a: leichtgläubig

catturare: fesseln

attraccare: anlegen

Nantucket: 125 Quadratkilom. grosse Atlantikinsel von Massachusetts

80: sbaragliante, agg.: niederwerfend

rilanciare: einwerfen, erwidern

arpionare: mit der Harpune schießen

pentirsi: bereuen  
annuire, isco: nicken, zustimmen  
spropositato/a: gewaltig, übertrieben  
gross, riesig  
il residuo: Rest, Überbleibsel  
insinuarsi: s. einschleichen  
81: San Tommaso: der ungläubige Thomas,  
Jünger Jesu  
il costato: die Seite, Rippengegend,  
Brustkorb  
l'ex voto: Gelübde- oder Dankestäfelchen  
an Gott oder Heilige nach Heilung oder  
überstandener Gefahr  
scampare: entkommen  
sbarcare: anlegen, aus dem Schiff steigen  
il pittoraccio: Anstreicher, Pinsler, zweifel-  
hafter Maler  
salvifico/a: rettend  
accatastato/a: aufeinandergehäuft, aufge-  
schichtet  
la pila: Stapel  
la ciurma: Mannschaft  
sconvolto/a: verstört, erschüttert, bestürzt  
all'ancora: geankert  
l'avorio: Elfenbein  
sorgere, sorto, sorse: auftauchen, aufge-  
hen  
indi: darauf  
la sartia: Want, starkes Stahltau beim Mast  
la sommità: Höhe  
del pari: gleichermassen

82: la stretta: Umarmung  
arricciarsi: sich wickeln um...  
la piovra: Krake  
avvolgere, avvolto: einhüllen, umgeben  
irrecuperabile: unwiderruflich  
la latitudine: geogr. Breite  
lo stregone: Hexerich  
travolto/a: beeindruckt, überwältigt  
provato/a: erprobt, bewiesen  
tiglioso/a: faserig, zäh  
anelloso/a: ringförmig  
il corneo/a: hornartig, hornig  
accingersi a: anfangen, s. anschicken  
favellare: erzählen, reden, sprechen  
83: la seppia: gemeiner Tintenfisch (sepia  
officinalis), 10-armig  
il calamaro: Kalmar (10-armig)  
il polpo: Krake: 8-armiger Tintenfisch  
mite, agg.: sanft  
il naufragio: Schiffbruch, Untergang  
spiccato/a: ausgesprochen  
la chimera: Hirngespinnst  
84: svaligiare: plündern, ausrauben  
l'acciuga in salamoia: in Salz eingelegte  
Sardelle  
navigare: fahren  
filare: flitzen  
la convenienza: Brauch, Sitte, Schicklich-  
keit  
il cefalopodo: Kopffüssler

la selva: Wald, Menge, Haufen  
lo sbadiglio: Gähnen  
l'ovvietà: Selbstverständlichkeit  
stendere, steso: ausstrecken  
ammorbidire, isco: abschwächen  
rimangiarsi: (das Wort) zurücknehmen,  
sich umbesinnen  
inespugnabile, agg.: unbestechlich,  
unanfechtbar  
sconfiggere, sconfitto: besiegen  
85: a picco: senkrecht, versunken  
il mozzo: Schiffsjunge  
la tromba d'aria: Wind-, Wasserhose  
insidioso/a: hinterhältig, tückisch  
il vortice: Strudel, Wirbel  
la strage: Katastrophe, Massaker, Vernichtung  
lo zimbello: Zielscheibe des Spottes  
86: devastante, agg.: verheerend  
il malacologo: Weichtier-Forscher  
Gérard Paul Deshayes (1705 Nancy – 1875  
Dép. Oise): Prof. in Paris für Paläontologie  
und Malakologie  
stracciare: zerreißen  
la toppa: Flicker  
il cencio: Lappen, Lumpen  
lo straccione: Lump  
farfugliare: brummen, schwafeln  
divellere, divolto: los-, ausreißen, lösen  
il cardine: Türangel

87: impastare: mischen, verkleben, durchdringen, kneten  
lo stento: Mühe, Anstrengung, Entbehrung  
planare: fliegen, segeln  
la grinta: Entschlossenheit, Härte, Mut  
88: strappare: ab-, entreissen  
la Senna: die Seine  
sfogare: abreagieren, freien Lauf lassen  
schiacciare: zerdrücken  
prendere in pieno: direkt anfahren, voll treffen

## 8.

Portugal Cove: in Neufundland, Kanada  
al largo di: auf der Höhe von, vor  
stagnola: Stanniolpapier  
consumato/a: erfahren, verbraucht  
schiaffare: klatschen  
il pivello: Neuling, Grünschnabel  
90: il/lal coglione/a: *l'idiota*, Dummkopf  
lo Zen: Strömung im Buddhismus, in deren Zentrum die Meditation und die Konzentration auf den Augenblick und das momentane Bewusstsein stehen.  
potare: schneiden, stutzen  
la sbruffonaggine: Angeberei  
il lampo: Blitz  
risucchiare: (wieder) einsaugen  
l'ascia: Axt  
alla cieca: blindlings  
mollare la presa: loslassen

91: prendere per il culo: aufziehen, auslachen, hochnehmen

appiccicoso/a: klebrig

ammutolito/a: schweigsam geworden, verstummt

**Jean René Constant Quoy** (\*1790 im Dép. Vendée; †1869 in Rochefort-sur-Mer) war ein französischer, Zoologe und Anatom. Als Schiffsarzt und Naturforscher nahm er 1817-1820 an einer ersten Weltumsegelung teil. Seine 2. absolvierte er 1826 bis 1829.

Joseph Paul Gaimard (1793 dép. Var – 1858 Paris): frz. Chirurg, Naturforscher, Ichthyologe, Zoologe, Teilnehmer an versch. Expeditionen

l'ammiraglio Jean Baptiste Cécile (1787 Rouen – 1873) : frz. Admiral und Politiker

92: intuire, isco: ahnen

a sé: an und für sich, hier: ganz

stagliarsi: sich abzeichnen

svettare: emporragen

colare a picco: geradewegs untergehen

assai oltre: sehr weit darüber hinaus

l'anguilla: Aal

abissale, agg.: Tiefsee-, abgrundtief

concedere, concesso: zugestehen, einräumen

93: fiacco/a: flau, matt

sir Richard Owen (\*1804 in Lancaster; † 1892 im Richmond Park Londons): war ein britischer Mediziner, Zoologe, vergleichender Anatom, Physiologe und Paläontologe. Gilt nach Charles Darwin als

zweitbedeutendster Naturforscher des Viktorianischen Zeitalters.

la foca: Seehund

la mole: Masse, Umfang

William McQuhae (1737 – 1823): schott. Geistlicher

suggestionato/a: beeinflusst, beeindruckt

non ci sta: gilt nicht

sdegnato/a: empört, entrüstet

lo sconvolgimento: Entsetzen, Verwirrung

94: la poltiglia: Geköch, Matsch, Brühe

spalmare: (ver)streichen, schmieren

l'omelja: (Moral-)Predigt

95: Addison Emery Verrill (\*1839 in Greenwood; † 1926 in Santa Barbara) war ein US-amerikanischer Zoologe und Geologe.

Yale: Siedlung in der kanad. Provinz British Columbia

Johann Japetus Smith Steenstrup (1813 – 1897) war ein dänischer Professor und Naturforscher. Er lehrte ab 1845 an der Universität Kopenhagen.

incontenibile, agg.: unaufhaltbar, unbändig

inzuppare: aufweichen

96: la goletta: Zwei- oder Dreimaster, dessen vordestes Segel niedriger ist als die anderen

la baia: Bucht

arenato/a: gestrandet

malmesso/a: elend, verwahrlost

la lotta: Kampf

il tremore: Zittern  
incendiare: Brand legen, befeuern, hier:  
wecken  
P.T.Barnum (1810 – 1891): US-amerik.  
Zirkuspionier  
concedere, concesso: zugestehen, gewäh-  
ren, bewilligen  
dare in pasto: zu fressen geben  
spiaggiato/a: gestrandet  
la mareggiata: Sturmflut  
dimenarsi: herumzappeln, sich winden  
forsennato/a: verrückt, wahnsinnig  
la moria: Massensterben  
l'accoppiamento: Paarung, Begattung  
la fluttuazione: Schwankung, Abweichung  
il Labrador: östlichster Teil Kanadas, der als  
Insel zur Provinz Neufundland gehört  
stroncare: unterbinden, abschneiden  
la scappatoia: Fluchtweg  
poderoso/a: stark  
lo zocchetto battiscopa: Sockel-, Scheuer-  
leiste

## 9.

pigiare: drücken, drängen, drängeln  
scavalcare: übersteigen  
zuppo/a: durchnässt  
puntare: richten, aufstellen  
stordire, isco: betäuben, benebeln  
attorcigliare: drehen, winden, verwickeln  
100: in croce: wenige

alla roverscia: zurück, umgekehrt,  
verkehrt, vom Ende her  
lo zaino: Rucksack, Schulsack  
sfumare: auslaufen lassen, abschwächen  
staccare: abschneiden, abhacken  
101. Preganziol: 7km südl. von Treviso  
ignaro/a: nicht wissend, unwissend  
l'intruso/a: Eindringling  
il presunto malvivente: der vermut-  
liche/mutmassliche Verbrecher,  
Übeltäter  
natalizio/a: weihnachtlich  
giocondo/a: fröhlich, heiter  
la renna: das Rentier  
lo scompiglio: Durcheinander  
sventolare: schwenken  
decollare: abheben  
il vaglio: Prüfung, Abwägen  
102: accennare: hinweisen  
un palo di ferro: Eisenstange  
frantumare: zerstückeln  
le macerie: Trümmer, Schutt  
passi vergini: neue, unberührte Wege od.  
Schritte  
la spranga: Stange  
103: 20 000 leghe...: 20 000 Meilen...  
Roman von Jules Verne (1828 – 1905)  
aus dem Jahr 1869 /70. J. Verne gilt als  
Erfinder des Science-Fiction-Romans.  
portentoso/a: eccezionale, meraviglioso/a  
Terranova: Neufundland

fare valere: zählen, werten	il rame: Kupfer
rete da pesca a strascico: Schleppnetz	la preda: Beute
104: la sagra: Volks-, Kirchweihfest	orlato/a: gesäumt
compiacere la vanità: die Eitelkeit befriedigen	la radula: die Radula, bezahntes Mundwerkzeug, das die Nahrung festhält, zerkleinert, raspelt und reibt
arist <sup>o</sup> ide, agg.: entschuldbar (der Athener Aristides schrieb im 2. Jh. die «Entschuldigung»)	la grattugia: Reibe, Raffel
stuzzicare: reizen, wecken, necken	la scommessa: Wette
l'involtino: Fleischvogel, -rolle	placido/a: ruhig, still
la pinna: Flosse	107: il predatore: Raubtier
l'aja: Tenne	moribondo/a: todgeweiht, sterbend, todkrank
la scarogna: Unglück	l'arpione, m.: Harpune
la papera: Gans	il subacqueo/a: Unterwassertaucher/in, Taucher/in
la faraona: Perlhuhn	esibirsi, isco: sich zeigen, auftreten
105: la nespola: Mispel	rompicoglioni, inv., volg.: nervtötend, Nervensäge
la teglia: Ofenform, -blech, -platte	prepotente, agg.: übermächtig, anmassend
razzolare: kratzen	il lasciapassare: Passierschein
impegnativo/a: anstrengend, anspruchsvoll	108: la vanità: Eitelkeit
sdegnato/a: empört, entrüstet	portare da nessuna parte: nirgendwohin führen
il/la commensale: Tischgenosse/in	la belva: wildes Tier
spiacciato/a: zerdrückt, zerquetscht	l'ippopotamo: Fluss-, Nilpferd
un tizio, una tizia: irgendeine/r, -jemand	cola la saliva in bocca: es läuft das Wasser im Mund zusammen
106: la gara: Wettbewerb	smorzare: abschwächen, dämpfen
alieno/a: fremd, ausserirdisch	sgranocchiare: vernaschen, knabbern, knuspern, zerquetschen
aleggiare: fliegen, schweben	lo squalo: Hai
in ricognizione: am Erkunden	
il mantello: Mantel, Umhang	
il sifone: Atemröhre	

109: il baratro: Abgrund, Schlund, Elend  
salvo/a: heil, gerettet, unbeschadet  
dar retta: hören auf..., aufpassen auf...  
il riferimento: Anhaltspunkt, Hinweis,  
Bezug  
contenere: in die Schranken weisen,  
zügeln  
clamoroso/a: beeindruckend, geräuschvoll  
110: la ciambella: Ring, Kringel  
l'indigestione, f.: Verdauungsbeschwerden  
la lesione: Schaden, Verletzung  
il tassello: Mosaiksteinchen, Einsatzstück  
lo sgabuzzino: (Abstell-)Kämmerchen  
smisurato/a: unverhältnismässig, unendlich, ungeheuer  
travolgere, travolto: umwerfen,  
fortreissen, überrennen

## 10.

inciampare: stolpern, stossen  
la poltiglia: Gebräu, Matsch  
l'ambra grigia: Amber, Ambra  
la gabbietta: *piccola gabbia*, kleiner Käfig  
112: settacciare: (durch)sieben  
sfrenato/a: ungebremst, zügel-,  
hemmungslos, fantastisch  
il tartufo: Trüffel  
eruttare: ausstossen, -speien  
l'artiglio: Krallen, Klaue  
la lisca: Gräte  
le viscere: Eingeweide, Schoss

il capodoglio: Pottwal  
arpionare: mit der Harpune schießen  
113: inebriare: beduseln, berauschen  
dar risolto: hervorheben  
la razza: die Roche  
piluccare: abzupfen, abknabbern  
fa prima a morire: er stirbt zuerst/vorher  
puntare su: es absehen auf, zielen, s.  
konzentrieren  
decente, agg.: anständig, angemessen  
114: l'embolija: Blutpfropfen in einem  
Blutgefäss  
il cavo: Kabel  
115: impigliare: verwickeln, verfangen  
la mandibola: Kiefer  
avvolto/a: verwickelt  
rovistare: stöbern, durchwühlen  
poderoso/a: kräftig, mächtig, gewaltig  
116: il pelo dell'acqua: die Wasseroberfläche  
il cloruro di ammonio: Salmiakgeist  
idrostatico/a: den Wasserdruck betreffend  
la brezza: Brise  
la voracità: Gefrässigkeit  
l'olfatto: Geruchssinn  
la pupilla gustativa: Geschmacksknospe  
schizzinoso/a: heikel, wählerisch  
Moby Dick: Abenteuerroman des amerik.  
Schriftstellers Herman Melville von  
1851. Er handelt von einer Schiffsbe-  
setzung, die Jagd auf einen gefährlichen

Wal macht, Moby Dick. Die Handlung beruht auf einem Vorfall von 1819.

affusolato/a: zugespitzt

117: l'Apecar: dreirädrige Vespa

spiacciarsi: plattdrücken, zerquetschen

la sfida: Herausforderung, Kampf

truccare: frisieren

la bordata: Flanken-, Seitenschuss

setacciare: sieben, sichten

a caso: zufällig

l'alone: Halo, Kreis

118: quindi: also, folglich, deshalb

l'azzardo: Zufall

119: Sepultura: eine 1984 gegründete brasil. Metal-Band

annuire (isco) a tono: passend beipflichten

sbilenco/a: schief, schräg

l'anima gemella: Zwillingseele

120: il litigio: Streit

il muso: Maul

impetuoso/a: heftig, stürmisch

appiccicarsi: sich ankleben, anheften

l'anaconda: grösste Schlange der Welt

121: il turbine: Wirbel, Sturm

l'affanno: Kummer, Sorge, Not

Sarzana: Kleinstadt an der Magra bei La Spezia (Ligurien)

122: avvinghiare: umschlingen

scostarsi: auf die Seite gehen

vaffanculo: hau ab, fick dich; Beleidigung

spazzare: wischen, kehren

assortito/a: reichhaltig, auserlesen

schivare: meiden, aus dem Weg gehen

la cicogna: Storch

123: sciacquare: spülen

la zavorra: Ballast

altrove: woanders

inaffrontabile, agg.: hoffnungslos

## 11.

Sciaccia: Hafenstadt und Thermalbad im Freien Gemeindekonsortium Agrigent auf Sizilien

sputare: spucken

il casino: Unordnung

affogare: ertrinken, untergehen

125: Friedrich Hoffmann (\*1797 in Wehlau; gest. 1836 in Berlin): deutscher Geologe, Vulkanologe und Hochschullehrer an der Universität Berlin

i Borbone: die Bourbonen, ital. Nebenzweig der span. Bourbonen, die in beiden Sizilien regierten, bis Garibaldi kam.

il diverbio: Meinungsverschiedenheit, Wortstreit

la mira: Absicht

il brigantino: zweimastiges Segelschiff, Brigg

Constant Prévost (1787 – 1856): franz.  
Geologe. Studierte in Paris Medizin,  
Zoologie und Geologie.

il rilevamento: Übernahme, Ablösung

friabile, agg.: bröckelnd

franare: rutschen, einstürzen

il crollo: Zusammenfallen, Einsturz

Ferdinando II: 1810 – 1859

la corvetta: leichtes Segel(kriegs)schiff

lo spettro: Geist

126: il sommergibile: Unterseeboot

il celaquante: Quastenflosser

il paese della Cuccagna: Schlaraffenland

lo scafo: Schiffsrumpf, Bootskörper

l'immondizia: Abfall, Schmutz, Müll, Unrat

tappare: zuhalten, verschliessen

tirare dritto: geradeaus weiterfahren

127: zozzo/a, sozzo/a: schmutzig, dreckig

la spazzatura: Kehricht

il torsolo di mela: Apfelgehäuse

lo scrigno: Schmuckkästchen

il cassonetto: Kistchen, Truhe

128: scolare: leeren

il Raccordo Anulare: Ring(auto)bahn

Viterbo: Universitätsstadt in Latium

accomunare: verbinden, verbrüdern,  
vereinen

la scia: Spur, Kielwasser

lo scarto: Abfall

permaloso/a: empfindlich, leicht zu  
kränken

esultare: frohlocken

129: schiaffare: klatschen, schmeissen

frizzare: prickeln, brennen

spellare: schälen

la tela: Leinwand

il largo: die Weite des Meeres, die offene  
See

il vortice: Strudel

130: disgregarsi: zerfallen

insinuarsi: sich einschleichen

la ricciola: Bernsteinmakrele

il palato: Gaumen

spiaggiato/a: gestrandet

131: agonizzare: im Todeskampf stehen,  
untergehen, verenden

il guscio di cozza: Miesmuschelschale

risucchiare: einsaugen

acuto/a: scharfsinnig

arrendersi a: sich geschlagen geben, sich  
ergeben

132: le tenebre: die Dunkelheit

il sommergibile: Unterseeboot

la lega: Legierung

incontaminato/a: unversehrt, sauber

di rado: selten

133: sbaragliare: vernichtend schlagen

creocere qn.: aufziehen, erziehen

sfacciato/a: frech

134: spietato/a: erbarmungslos  
trucidare: ermorden, erschliessen  
sterminare: vernichten, ausrotten  
sbucciare: aufschürfen, schälen  
patire, isco: (er)leiden  
la siccità: Trockenheit  
135: competere: es aufnehmen können,  
wetteifern  
lo scarafaggio: Schabe  
vagare: umherziehen  
136: le segrete: unterirdische Gefängnisse  
Montignac: östl. von Bordeaux  
farsi forza: sich überwinden, sich Mut  
machen  
calarsi: sich hinunterlassen  
lo stretto: enger Durchgang, Meereseenge  
possente, agg.: kräftig, lebhaft, kraftvoll  
l'arte rupestre (f.): Felsenmalerei  
barcollare: taumeln, wanken  
sperso/a: verloren, unbehaglich  
137: il pertugio: Loch  
vorticare: wirbeln, strudeln  
soave, agg.: sanft  
sulla pietra viva: direkt auf den Stein  
il bisonte: Bison  
l'uro: Auerochse  
la/il felina/o: Katzenartige/r  
propiziarsi: sich jn. gnädig stimmen, s. be-  
liebt machen

138: non torna: etwas stimmt nicht, geht  
nicht auf/zusammen  
fondersi, fuso: verschmelzen  
stordente, agg.: betäubend, benebelnd  
il pellicciotto: Pelzjäckchen  
palpitare: klopfen, schlagen, beben  
Altamira: Höhle in der Nähe der Stadt San-  
tillana del Mar in Kantabrien, Spanien,  
32 km südwestlich von Santander, be-  
kannt für ihre steinzeitliche Höhlenma-  
lerei, gehört wie die Chauvet-Höhle zum  
Umkreis der frankokantabrischen Höh-  
lenkunst und ist Teil des UNESCO-Welt-  
erbes  
Chauvet: Die 1994 entdeckte Chauvet-  
Höhle liegt nahe der Kleinstadt Vallon-  
Pont-d'Arc in Frankreich, im Flusstal  
der Ardèche.. Die Höhlenmalereien und  
Ritzzeichnungen gehören zum  
UNESCO-Welterbe  
frastornare: betäuben, verwirren  
139: pari a: gleich wie  
lo scalino: kleiner Tritt, Stufe  
il giogo: Joch  
goffo/a: linkisch  
l'incanto: Zauber  
sciupare: verwüsten, zerstören  
il vetriolo: das giftige Vitriol wird ge-  
braucht zum Schwarzfärben von Leder  
und Stoffen und zur Herstellung von  
Tinte.  
il diserbante: Unkrautvertilger  
liscio/a: glatt, problemlos

140: staccarsi: sich lösen von  
adorare: anbeten  
chinare il capo: den Kopf senken  
eletto/a (eleggere): auserlesen, auserwählt  
lo scettro: Szepter  
la patacca (abwertend): wertlose Münze,  
Kram, Blech, Plakette  
altrove: anderswo  
via: weg, fort  
sgangherato/a: unzusammenhängend,  
unangenehm  
scordare: *dimenticare*  
possente: stark, kraftvoll  
la traiettoria: Wurflinie, (Flug)bahn,  
Schusslinie  
spaesare: heimatlos machen, entwurzeln

bordare: einsäumen, umgeben  
la ranocchia: Frosch  
il polline: Pollen, Blütenstaub  
sgraziato/a: plump, schwerfällig  
mollare la presa: loslassen

Elisabeth Profos-Sulzer, Wohlen b.Bern,  
12.7.2023